

Nueva galería de fotos de La Voz!
www.lavoz.us.com
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

New La Voz photo gallery!
www.lavoz.us.com
50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2011 • La Voz • 50¢

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

Balenciaga and Spain, de Young Museum, San Francisco Balenciaga y España, Museo De Young, en San Francisco



Spain, ca. 1922. Mantón de Manila (shawl) Silk, polychrome silk floral embroidery. The Hispanic Society of America, New York, gift of Mary Ellen Padin 2002. Foto de / Photo by Ani Weaver
La colonización española en Filipinas inició en el siglo XVI, asimismo durante la infancia de Cristóbal Balenciaga mucha de la riqueza de la costa vasca aún se derivaba del intercambio con ese país. Los extravagantes bordados de los mantones de Manila eran hechos en China e importados por Filipinas y llevados a España, donde los flecos eran agregados. Posteriormente estos chales se convertirían en una característica de la prenda del baile flamenco y de las costumbres sevillanas, mostrando en forma vivida el arte español.

Spanish colonization of the Philippines began in the sixteenth century, and during Cristóbal Balenciaga's childhood much of the wealth of the Basque coast still derived from trade with that country. The lavishly embroidered mantones de Manila were made in China but imported through the Philippines to Spain, where the fringe was added. These shawls would eventually become a feature of flamenco dance dress and of Sevillana costume, vividly depicted in Spanish art.

PERFECCIÓN Y ELEGANCIA

Balenciaga y España en el Museo de Young en
San Francisco hasta el 4 de julio de 2011

SAN FRANCISCO — Usted puede sentir el pulso del latido de España en cada una de las prendas que se exhiben en "Balenciaga and Spain" (Balenciaga y España). Unas escarolas inspiradas por la prosperidad de la falda bata de cola de una bailarina de flamenco; bordados con hermosa y brillante pedrería que resplandece en una chaqueta de bolero creando la magia de un traje de luces del siglo XIX usado por un matador; limpio, simple y con líneas técnicamente perfectas que extrapolan los ritmos minimalistas y los volúmenes de las vestimentas de las monjas y curas españoles; un vestido de noche hecho en terciopelo estéticamente creado con la verdugada bata de una de las infantas de Velázquez.

El Museo De Young de San Francisco abre sus puertas a "Balenciaga and Spain", una exhibición comisariada por Hamish Bowles, editor europeo quien dirige la revista Vogue. Esta exhibición presenta 120 prendas de alta costura, sombreros y tocados diseñados por Cristóbal Balenciaga (1895-1972). La exhibición muestra una visión creativa y expansiva de Balenciaga, la cual incorpora diversas referencias al arte español, a la tauromaquia, al baile, a las costumbres regionales, al ritual que acompaña a la corte real y a las ceremonias religiosas. Cecil Beaton habló de Balenciaga como el "Picasso de la moda" de la impecable adaptación de Balenciaga, de la selección de telas innovadoras y de la maestría técnica con la que transformó la forma de vestir de las mujeres con más estilo del mundo. Esta exhibición cerrará sus puertas el 4 de julio de 2011.

EL TEMA DE LA EXHIBICIÓN

La legendaria editora de modas Diana Vreeland lo describió en forma vivida como: "Balenciaga fue el verdadero hijo de un país resistente, lleno de estilo, colores vibrantes y con toda una historia", quien "siempre permaneció como un español... Su inspiración llegó de los ruedos, de los bailarines de flamenco, de los pescadores con sus botas y sus grandes



VEA BALENCIAGA Y ESPAÑA EN LA PÁGINA 10

PERFECTION AND ELEGANCE

Balenciaga and Spain at the de Young Museum in San Francisco, through July 4, 2011

SAN FRANCISCO — You can feel the pulse of Spain beat in every garment in *Balenciaga and Spain*. A dress ruffle inspired by the flourish of a flamenco dancer's *bata de cola* skirt; paillette-studded embroidery that glitters on a bolero jacket conjuring a nineteenth-century *traje de luces* (suit of lights) worn by a matador; clean, simple, and technically perfect lines that extrapolate the minimalist rhythms and volumes of the vestments of Spanish nuns and priests; a velvet-trimmed evening gown aesthetically indebted to the farthingale robe of a Velázquez Infanta.

The de Young Museum in San Francisco opens *Balenciaga and Spain*, an exhibition curated by Hamish Bowles, European editor at large of *Vogue*, featuring 120 haute couture garments, hats, and headdresses designed by Cristóbal Balenciaga (1895–1972). The exhibition illustrates Balenciaga's expansive creative vision, which incorporated references to Spanish art, bullfighting, dance, regional costume, and the pageantry of the royal court and religious ceremonies. Cecil Beaton hailed him as "Fashion's Picasso," and Balenciaga's impeccable tailoring, innovative fabric choices, and technical mastery transformed the way the world's most stylish women dressed. The exhibition closes on July 4, 2011.

ABOUT THE EXHIBITION

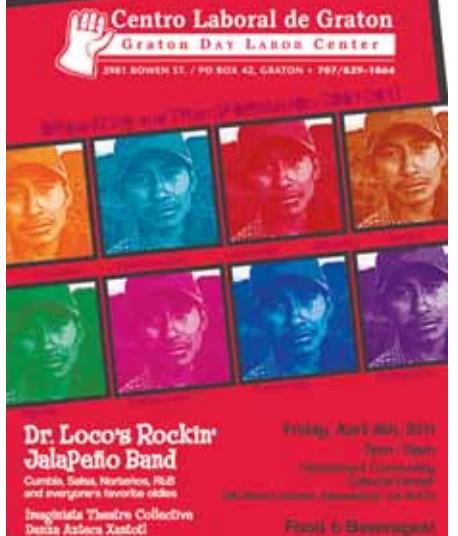
As legendary fashion editor Diana Vreeland vividly described him, "Balenciaga was the true son of a strong country filled with style, vibrant color, and a fine history," who "remained forever a Spaniard.... His inspiration came from the bullrings, the flamenco dancers, the fishermen in their boots and loose blouses, the glories of the church, and the cool of the cloisters and monasteries. He took their colors, their cuts, and then festooned them to his own taste." Curator Hamish Bowles notes, "Balenciaga's ceaseless explorations and innovations ensured that his work was as intriguing and influential in his final collection as it had been in his first."

SEE BALENCIAGA AND SPAIN ON PAGE 10



DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



¡VENGA A CELEBRAR EL 10mo. ANIVERSARIO
DEL CENTRO PARA LA JORNADA DIARIA DE GRATON!
viernes, 8 de abril, 2011 de 7pm - 11pm Sebastopol
Community Cultural Center, 390 Morris St, Sebastopol, CA
Compre sus boletos por Internet: brownpapertickets.com
Precio de \$25 - \$50. Gratis-niños menores de 14.
No se rechaza a persona alguna por falta de fondos. Para
boletos e información llame al 707.829.1864
www.gratondaylabor.org

COME CELEBRATE THE 10TH ANNIVERSARY
OF THE GRATON DAY LABOR CENTER!

Friday, April 8th, 2011 from 7pm - 11pm
Sebastopol Community Cultural Center
390 Morris Street, Sebastopol, CA 95472

Purchase tickets online: brownpapertickets.com
Tickets \$25 - \$50. Children under 14 free.
No one turned away for lack of funds. Tickets or more
information please call 707.829.1864



Foto de / Photo by Matt Canniff

Este niño disfruta mientras participa en el rodeo de bicicletas de la Feria de Salud de César Chávez.

Para ver más fotografías ¡visite nuestro sitio Web www.lavoz.us.com! ¡Vea a su familia y a sus amigos en la Galería de Fotografías de La Voz.



The Zebra —
Painting by Hal Weber

La Conexión de la Compasión • The Compassion Connection • Sonoma Humane Society

La Voz le da la bienvenida a la nueva serie de artículos de la Sociedad Humana de Sonoma:

EL MEJOR CUIDADO PARA SUS MASCOTAS

Ayude a que sus mascotas sean ecológicas

Por la Dra. Christi Cambor

En estos días estar conscientes del medio ambiente en todos los aspectos de nuestra vida no es sólo importante, sino absolutamente crítico para la salud de nuestro planeta, de nosotros y nuestros niños. Esto significa que la huella ecológica de nuestra mascota debe ser verde, al igual que la nuestra.

¿MASCOTAS RECICLADAS?

Simplemente no hay mayor desperdicio que el hecho que tantos animales pierden la vida porque no pueden encontrar un hogar. Lamentablemente, la realidad es que hay demasiados perros y gatos y no hay suficientes familias para adoptar a todos. Cuando le abren las puertas de su casa a un animal de un albergue, literalmente salvan su vida. Además, es importante no apoyar a los criadores y tiendas de mascotas en la reproducción de animales en forma activa y con fines de lucro.

MÁS ALLÁ DE LA ESTERILIZACIÓN

La esterilización o castración de su mascota no sólo es beneficiosa porque mejora la salud general y la calidad de vida, sino que también evita que más cachorros y gatitos nazcan en competencia directa con millones de animales sin hogar en el planeta que ya están en espera de hogares cariñosos.

NO SE PREOCUPE, ¡COMPRE ALIMENTOS ORGÁNICOS!

Comprar alimentos orgánicos de origen animal es mejor para su mascota y para el planeta, debido a que sus prácticas de fabricación no requieren el uso de productos químicos y plaguicidas que dañan el medio ambiente.

JUGUETES RECICLADOS

A su cachorro no le importa si le da un juguete usado en vez de uno nuevo de la tienda de mascotas. También puede utilizar algo tan simple como un rollo de cartón de las toallas de papel o un juguete de peluche, le recomiendo que sea suave. Sólo tiene que asegurarse que los juguetes sean seguros y evitar cualquier elemento que pudiera representar un peligro de asfixia.

¡SOLUCIÓN ECOLÓGICA A UN VIEJO MISTERIO!

El misterio del calcetín desaparecido puede beneficiar a su mascota y el planeta. En vez de tirar los calcetines huérfanos, guárde los en una cesta junto a la puerta y utilícelos para limpiar las patas de su perro después de que regrese de afuera. Los calcetines se deslizan sin dificultad en sus patas y son el remedio perfecto para las patas embarradas de lodo. Después póngalos en la lavadora.

PROPIUESTA ECOLÓGICA PARA EL EXCREMENTO

Asegúrese de que las bolsas de residuos que está utilizando sean biodegradables y no las tire en una línea de alcantarillado o sistema de drenaje de otro tipo en donde el contenido pueda contaminar el agua.

DÉ UNA CAMINATA

El condado de Sonoma tiene muchos parques para perros de los que usted puede elegir y en donde puede realizar caminatas amigables con su mascota. Un viaje ocasional a la playa es un placer, pero si saca un mapa y mira con nuevos ojos a su comunidad, puede planear nuevos e interesantes paseos para sus perros. Una ruta local ahorra combustible y reduce emisiones de gases contaminantes.

He is in danger

Even if nobody smokes at home, cigarette smoke can enter your house through the ventilation system or through the doors and windows. It is toxic and it can cause severe diseases to kids including ear infections, bronchitis and asthma attacks.

Say "ENOUGH!" to second hand smoke.

© 2011 CA Dept. of Public Health

\$30 Co-Pay for Sonoma County Feline Spay/Neuter
You will also receive • FREE Rabies Vaccine • FREE FVRCP Vaccine • FREE Microchip Voucher (Redeemable at VIP Clinics) • FREE Gift Bag.
 Call 800 427.7973 to schedule an appointment.

Clínica de esterilización y castración felina barato para el condado de Sonoma
 \$30 para la operación incluye...
 • GRATIS Vacuna de Rabia
 • GRATIS Moquillo Felino (FVRCP)
 • GRATIS Boleto para Microchip (Redimibles en las clínicas de VIP)
 • GRATIS Bolsa de Regalos
 Llame 800-427-7973 para hacer una cita.

Patrocinada por:
  

Última oportunidad para esterilización y castración de gatos

Para personas de bajos ingresos que viven en el condado de Sonoma

Sábado 16 de Abril

se requiere pre-registración

Las vacunas son gratis y

los microchips están incluidos

Llame al 800 427.7973

para registrarse.

¡Regístrate hoy mismo!

El cupo es limitado

Last Chance for FREE Spay and Neuter for Cats

For tame cats of low-income Sonoma County residents

Saturday, April 16th, Preregistration required

Free vaccines and microchips included

Call 800 427.7973. Register now! Space limited!



SONOMA CAN! Provided by Sonoma CAN a collaboration of all the animal shelters in Sonoma County • Forgotten Felines of Sonoma County

Healdsburg Animal Shelter • Petaluma Animal Services • Pets Lifeline of Sonoma • Rohnert Park Animal Shelter • Sonoma County Animal Care & Control • Sonoma Humane Society

Agradecimiento especial a nuestros patrocinadores • Special Thanks to Major Sponsors

The Salatko Animal Welfare Fund of Community Foundation Sonoma County

COMMUNITY FOUNDATION SONOMA COUNTY

VIP
Petcare Services



© 2011 Departamento de Salud Pública de California



FELICIDADES, JOHNNY... TU PERRO OBTUVO UNA "A" EN MI CLASE.

THE BEST CARE FOR YOUR PETS

Helping your pets go green
By Dr. Christi Cambor

These days being environmentally conscious in all aspects of our lives is not just important, but downright critical to the health of our planet, ourselves and our children. That means the ecological footprint of the family pet needs to be as green as ours.

RECYCLED PETS?

There is simply no bigger waste than animals losing their lives because they cannot find a home. Sadly, the reality is,

there are just too many dogs and cats and not enough families to adopt them all. When you welcome an animal into your home, you save its life. Additionally, it is important not to support breeders and pet stores that continue to actively breed animals for profit.

THE UPSIDE OF SPAY/NEUTER

Spaying or neutering your pet is beneficial because it improves overall health and quality of life, but also prevents more puppies and kittens from being born into direct competition with millions of homeless animals already on the planet waiting for loving homes.

DON'T PANIC, GO ORGANIC!

Buying organic animal foods are better for your animal and better for the planet since the manufacturing practices don't require the use of harsh chemicals and pesticides that damage the environment.

RECYCLED TOYS

Your pup won't care if he gets a gently used stuffed animal from a thrift store instead of a brand new over-priced plush toy from the pet store. You can also use something as simple as a cardboard roll from the paper towels or a de-stuffed mended soft toy. Just make sure toys are safe and avoid any item that might pose a choking hazard.

GREEN SOLUTION TO AN OLD MYSTERY!

The laundry room mystery of the disappearing sock can benefit your pet and the planet. Instead of throwing the singles away, keep them in a basket by the door and use them to clean your dogs' feet after a romp outside. They easily slip onto your hands and are the perfect remedy for wet, muddy feet. Then back in the laundry they go.

ECO-FRIENDLY POOP PATROL

Make sure the waste bags you are using are biodegradable and never toss one into a sewer line or other drain system where the contents can pollute water.

TAKE A HIKE

Sonoma County has many dog parks and dog-friendly hikes from which to choose. An occasional trip to the beach is a treat, but pull out your map and take a fresh, green look at your community to design new and interesting walks for your dogs. Walking locally saves fuel and lowers polluting gas emissions.

Él está en peligro

Aunque en tu casa nadie fume, el humo del cigarrillo puede entrar por el sistema de ventilación o por las puertas y ventanas.

Es tóxico y puede causarles a los niños infecciones del oído, bronquitis y ataques de asma.

DILE ¡BASTA! AL HUMO DE SEGUNDA MANO

 **northern california**
Center for Well-Being
HEALTH EDUCATION AND WELLNESS CENTER
(707) 575-6043 • 365 Tesconi Circle, Suite B, Santa Rosa, CA 95401

Personaje del mes

Person of the Month

Fabiola
Espinosa y su
hija/and
daughter
Genevieve
Medel



En el círculo de la tutoría

FABIOLA ESPINOSA

Aprendiendo las lecciones más importantes

Por Ruth González

periódico bilingüe la voz

Fabiola Espinosa es un testimonio fiel de la importancia de proporcionar una paternidad activa, una educación, tutoría y modelos positivos a seguir en la formación de un niño. El hecho de que Fabiola se haya criado en el condado de Sonoma hace que su éxito se sienta aún más placentero. Afortunadamente, su éxito no es tan distante y glamoroso como para que pueda ser ignorado. Existe una gran probabilidad de que Fabiola vaya a tener una oleada más grande de cartas con su nombre y una larga lista de organizaciones en su haber, pero ahora su éxito más grande y relevancia radican en la fortaleza de su carácter y coraje para hacer presión a pesar de los retos que la vida presenta. A diferencia de las insípidas y falsas celebridades que abundan y que son modelos negativos a seguir por nuestra juventud, Fabiola es una joven auténtica que está decidida a aprender y está reacia a renunciar a sus sueños.

Fabiola es la administradora de salud comunitaria de *Latino Service Providers* del Condado de Sonoma (LSP), el cual está compuesto por un grupo de personas y agencias que trabajan en colaboración para apoyar a la comunidad latina en aspectos relativos a la salud, la educación y los servicios legales. Fabiola Espinosa actúa como una conexión entre diversas agencias que proporcionan diferentes recursos a toda la comunidad. También es la autora de los ya populares comunicados enviados vía correo electrónico. Para obtener mayor información en relación a LSP, favor de visitar su sitio de Internet en

latinoserviceproviders.org o bien puede comunicarse al 707 799.2577.

La historia de Fabiola, tal como la de muchas jóvenes latinas, inicia en México. Sus padres, Sergio y Marcela Espinosa, eran propietarios y a la vez operaban una pequeña tienda en Uruapan, en el estado de Michoacán, México. Cuando Fabiola contaba con tan sólo tres años de edad, su familia dejó su pueblo para venirse a los Estados Unidos en busca de mejores oportunidades. Su padre trabajaba en el campo y se llevó a su joven familia a un departamento de tres recámaras, el cual era compartido con otras dos familias. No le tomó mucho tiempo a Marcela el empezar a cuestionar la decisión de haber emigrado a los Estados Unidos. Al menos en México tenían su propia casita. Un día, Marcela salió de la casa en busca de recursos y empleo. Cuando regresó ya tenía trabajo de costurera, y lo más importante, conoció a una leyenda que posteriormente sería un modelo a seguir y una asesora tanto para ella como para Fabiola.

LA INFLUENCIA DE MARÍA RIFO

María Rifo pasó 40 años luchando en contra de la pobreza y trabajando sin descanso para empoderar a los latinos. María nació en Santiago de Chile, Chile y vino a los Estados Unidos por primera vez cuando tenía cincuenta y tantos años. Mientras estaba de visita, escuchó a César Chávez hablar y decidió trabajar para él. Posteriormente, decidió hacer de Santa Rosa su hogar y comenzó a trabajar en "Mujeres Unidas", un grupo compuesto de mujeres latinas quienes tenían una participación activa en los aspectos políticos y comunitarios. María ayudó a recaudar fondos para combatir el abuso de

sustancias en la comunidad latina y además ayudó a iniciar el programa de *Alternatives to Violence* (Alternativas a la Violencia). María proporcionaba servicios de consejería a los presos de la Prisión Estatal de Folsom, era consultora del programa de consejería *Girl to Girl* (De Muchacha a Muchacha) y estableció un fondo de becas en el *Santa Rosa Junior College*.

María Rifo animó a Marcela Espinosa para que obtuviera un empleo, aprendiera a conducir automóvil y a convertirse en una madre que se involucrara en la vida de sus hijos. Sergio no estaba muy entusiasmado con estos nuevos desarrollos en la vida de su esposa y culpó a la influencia de María Rifo cuando Marcela salió por la puerta en busca de trabajo. Sin embargo, posteriormente la familia pudo mudarse a su propio espacio y entonces que fue más fácil que Sergio aceptara la decisión que había tomado su esposa de trabajar.

La persistencia fue un atributo especial de María Rifo. María no aceptaba excusas sino que empujaba y presionaba hasta que veía resultados. Cuando María falleció a la edad de 96 años, dejó un legado permanente en la comunidad latina, la cual continúa al día de hoy. "Realmente María ya se encontraba en edad avanzada", dice Fabiola, "sin embargo venía a nuestra casa para cuestionar y presionar a mi mamá para que mejorara. Animó a mi madre para que me inscribiera en el programa de las Girl Scouts y para que aprovecháramos las ventajas de las oportunidades educativas que se ofrecían en la comunidad. Considero a María y a mi madre, Marcela, como mis más grandes modelos a seguir".

LA INFLUENCIA DE SU MADRE

Fabiola no hablaba inglés cuando empezó a asistir al jardín de niños, pero rápidamente se percató que necesitaría dominar este idioma para poder sobrevivir en la escuela. En una ocasión en la que estaban todos sentados en círculo, la profesora estaba leyendo un libro a la clase y Fabiola sintió la urgencia de usar el baño. "No sabía cómo pedir permiso para ir al baño, por lo que simplemente traté de levantarme pero me encontraba en problemas, me volví a sentar inmediatamente. Me sentía atemorizada y confundida. Dejé que mis emociones se encargaran de mi situación". Mientras Fabiola lloraba, sentía que se le escapaba la orina. "Fue un momento muy vergonzoso, pero rápidamente aprendí a pedir permiso para ir al baño".

El potencial de Fabiola fue reconocido desde muy temprana edad, por lo que fue colocada en el programa de Educación para personas Dotadas y Talentosas (GATE, por sus siglas en inglés). Su madre, Marcela, se empezó a preocupar por su falta de conocimiento en el sistema educativo, su falta de habilidades en el dominio del inglés y por la gran posibilidad de que la inestabilidad financiera inhibiría a sus tres hijos de lograr el éxito escolar en este país.

Marcela empezó a asistir con sus hijos a las actividades que realizaba la escuela, a pesar de la barrera del idioma, además empezó a tomar clases de Inglés como Segunda Lengua (ESL, por sus siglas en inglés) junto con su esposo, Sergio. Marcela alentaba constantemente a sus hijos para que se establecieran metas, que las lograran y entonces que empezarán a esforzarse por lograr otras.

Marcela ha sido despedida de dos trabajos en los que había trabajado durante largo tiempo, debido a las recesiones económicas pero ha aprovechado la oportunidad de empezar una nueva carrera. Actualmente, Marcela está inscrita en diversos cursos de asistente médico en el *Santa Rosa Junior College* y tiene un hijo que se va a graduar de la Universidad de California en Santa Cruz y otro que está buscando obtener su título de

Medicina Veterinaria y un grado de maestría en salud pública en la Universidad St. George.

El proporcionar una paternidad de éxito permite criar hijos seguros de sí mismos, adultos felices... sin importar si o no los padres de familia aprueban las carreras que sus hijos elijan. El trabajo más importante de cualquier padre o madre de familia es aprender quiénes son sus hijos al ofrecerles oportunidades de experimentar, fracasar, aprender y sobresalir. Al permitirles esto, los hijos obtienen conocimiento de sí mismos y seguridad que posteriormente les servirá para el resto de sus vidas. Los esfuerzos que realizó Marcela Espinosa con Fabiola han sido compensados en formas que Marcela nunca imaginó.

CRECIENDO "GIRL SCOUT"

Marcela inscribió a Fabiola en las *Girl Scouts* debido a que sabía que esto ayudaría que su hija estableciera conexiones importantes, que la enseñaría a adquirir habilidades para poder trabajar en equipo e incrementaría su autoestima. A pesar de las buenas intenciones de Marcela, esta experiencia tuvo consecuencias que no fueron premeditadas para su hija.

"En algunas ocasiones no me gustaba ir de campamento con mi tropa porque yo era la única niña hispana y frecuentemente sentía que las otras niñas me veían como si fuera inferior a ellas debido a mi apariencia".

"Admito que lamentablemente en ocasiones me sentía avergonzada por mi origen hispano. Todavía lloro cuando recuerdo el día que no le informé a mi madre sobre el baile de los padres con sus hijas Girl Scouts debido a que me sentía

avergonzada por lo que iban a decir mis amigas sobre la ropa de mi padre y que él apenas podía hablar el inglés. Mis padres me dejaron en el evento pero yo me sentía muy incómoda. Todas las otras niñas estaban ahí con sus padres. Cuando la gente me preguntaba dónde estaba mi padre, les decía que había tenido que trabajar. Cuando llegó el momento de tomarse la fotografía del recuerdo, el padre de una amiga se retrató conmigo. Aún tengo esa fotografía y nunca le dije eso a mi padre".

A pesar de la diferencia cultural, Fabiola estaba aprendiendo su lección, que posteriormente la formaría para su futuro.

"Hice muchos amigos e inconscientemente empecé a crecer como una muchacha más conocedora y segura de sí misma".

"No fue hasta que estaba en la preparatoria que me percaté que el ser una joven bilingüe y bicultural en este país no significa una desventaja, sino una gran oportunidad para lograr el éxito". Fabiola progresó en forma significativa mientras asistía a la escuela preparatoria. Empezó a involucrarse en la autoridad estudiantil, ayudó a formar el Club Latino en la Escuela Preparatoria Piner, planeó diversos eventos para la recaudación de fondos y viajes de estudio educativos. Fabiola fue reconocida con diversos premios de la comunidad y se convirtió en embajadora de *Tomorrow's Leader Today* (Líderes Actuales del Mañana). En el año de 2004, se graduó de la Escuela Preparatoria Piner con un promedio general de casi 4.0 y se inscribió en la Universidad Estatal de San Diego.

SU VIDA EN LA UNIVERSIDAD

Fabiola estuvo trabajando de tiempo completo en *First 5*, en San Diego mientras estudiaba para obtener su grado de licenciatura en Ciencias en Biología Molecular. Fabiola continuó

VEA FABIOLA EN LA PÁGINA 6

Wanda Tapia, Fabiola Espinosa, Christine Vazquez, at the LSP Meeting hosted by SRJC.



SUBSCRIBE TO LA VOZ FOR 1 YEAR

BECOME A SUBSCRIBER • AYÚDENOS A TRIUNFAR OUR SUCCESS IS YOUR SUCCESS!

\$35+ Friends • Amigos \$50+ Supporter • Partidarios

\$100+ Activist • Activistas \$250+ Underwriter • Aseguradores

Classroom sets or individual issues of La Voz from December 2001 to February 2010 are available! Email news@lavoznews.com for topics and information.

Let us know if you would like back issues of La Voz. Great for learning English or Spanish and getting information on a variety of historical, educational and enjoyable topics. Lots of beautiful photos, crossword puzzles, poems and cartoons.

Name/Nombre: _____

Address/Dirección: _____

City/Ciudad Zip/Código Postal: _____

Phone/Teléfono: _____

Email/Correo Electrónico: _____

*Subscribe to receive La Voz by First Class Mail as soon as it comes out!
Send to/Envíelo a: P O Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

De izq. a der./Left to right: Sergio Espinosa (su hermano/older brother), Fabiola Espinosa, Sergio Espinosa Sr. (su papá, atrás/dad, in back), Marcela Espinosa (madre/mom), Eric Espinosa (su hermano / younger brother)



*In the circle of mentorship***FABIOLA ESPINOSA***Learning the most important lessons*By Ruth González, *La voz bilingual newspaper*

Fabiola Espinosa y su hija/and daughter Genevieve

Fabiola Espinosa is a testament to the importance of active parenting, education, mentorship and positive role models in a child's upbringing. That she grew up in Sonoma County makes her success that much sweeter. Fortunately, her success is not yet so distant and glamorous that it can be ignored. Most likely, Fabiola will go on to have a long stream of letters after her name and a litany of organizations under her belt, but right now her greatest success and relevance lie in her strength of character and courage to press on despite life's challenges. Unlike the vapid, plastic celebrities that double as negative role models for our youth; Fabiola is an authentic young woman who is eager to learn and disinclined to quit her dreams.

She is the Community Health Manager at Latino Service Providers Sonoma County (LSP), a group of individuals and agencies working together to support the Latino community in health, education and legal services. Fabiola Espinosa acts as a liaison between the resource agencies and the community at large. She is also the author of their popular emailed newsletter. For more information regarding LSP please visit them online at www.latinoserviceproviders.org or call (707) 799-2577.

Fabiola's story, like that of many Latinas, begins in Mexico. Her parents, Sergio and Marcela Espinosa, owned and operated a small store in the town of Uruapan. Fabiola was three years old when her family left for the United States in search of better opportunities. Her father worked as a farm worker and moved his young family into a three-bedroom apartment they shared with two other families. It didn't take long for Marcela Espinosa to start questioning their decision to emigrate. At least in Mexico, they'd had their own *casita*. One day Marcela stepped out of the house in search of resources and



Maria Rifo

employment. She came back with a job as a seamstress and more importantly met a local legend who would serve as a role model and mentor for both her and Fabiola.

MARIA RIFO'S INFLUENCE

Maria Rifo spent forty years fighting poverty and working tirelessly to empower Latinos. She was born in Santiago, Chile and didn't make her way to America until she was in her mid-fifties. While visiting, she heard Cesar Chavez speak and decided to work for him. Later, she decided to make Santa Rosa her home and began working with Mujeres Unidas, a group of Latinas active in community and political affairs. She helped raise funds to combat substance abuse in the Latino community and helped start the Alternatives to Violence program. She counseled inmates at Folsom State Prison, was a consultant to the Girl to Girl mentoring program and established a scholarship fund at SRJC.

Maria Rifo encouraged Marcela Espinosa to gain employment, learn to drive and become an involved parent in her children's lives. Sergio was none too thrilled with these new developments and blamed Maria Rifo's influence when Marcela walked out the door in search of a job. Eventually however, the family was able to move into their own place and Sergio found it easier to accept his wife's decision to work.

Persistence was a special trait of Maria Rifo's. She didn't listen to excuses but poked and prodded until she saw results. By the time she passed away at 96, she left a lasting legacy in the Latino community that continues to this day. "Maria was already really old" says Fabiola "yet she'd come over to the house asking my mom questions and pushing her to do better. She encouraged my mother to enroll me in Girl Scouts and to have us kids take advantage of educational opportunities in the community. I consider Maria and my mother, Marcela, to be my biggest role models."

A MOTHER'S INFLUENCE

Fabiola didn't speak English when she started kindergarten but quickly realized that she would need the language to survive in school. During circle time, the teacher was reading a book to the class and Fabiola felt the urge to use the restroom. "I did not know how to ask to go to the restroom so I simply tried getting up but got in trouble and sat back down immediately. I was scared and confused. I let my emotions take over." As Fabiola cried, she felt the stream of urine escape. "That was embarrassing but I quickly learned how to ask to use the restroom."

Fabiola's potential was recognized at an early age so she was placed in the Gifted and Talented Education (GATE) program. Marcela became concerned that their lack of knowledge in the educational system, lack of English skills and financial instability would inhibit her three children from succeeding in this country. She began to attend school activities with her children despite the language barrier and began taking ESL classes with her husband, Sergio. Marcela constantly encouraged her children to set goals, achieve them and then strive for more.

Marcela has been laid off from two long term jobs due to economic downturns but has taken advantage of the opportunity to start a new career. At the moment, Marcela is enrolled in medical assisting courses at SRJC and has one son graduating from UC Santa Cruz in May and another pursuing his Doctor of Veterinary Medicine and a master's in public health at St. George's University.

Successful parenting is raising children to be confident, happy adults... regardless of whether or not their parents approve of their chosen career path. The most important job for any parent is to learn who their children are by offering them opportunities to experience, fail, learn and excel. By doing so, children gain self knowledge and confidence that will serve them well for the rest of their lives. Marcela Espinosa's efforts with Fabiola paid off in ways she never imagined.

GROWING UP A GIRL SCOUT

Marcela placed Fabiola in Girl Scouts because she knew it would help her daughter make important connections, teach her team building skills and increase her self-esteem. Despite Marcela's good intentions, the experience had unintended consequences for her daughter. "I sometimes disliked going on camping trips with my troop because I was the only Hispanic girl and often felt like other girls looked at me as if I were inferior because of my appearance."

"I regretfully admit that at times I was embarrassed [because] of my Hispanic ethnicity. It brings tears to my eyes when I remember the day that I didn't inform my father

about the Girl Scout's father-daughter dance because I was embarrassed about what my friends would say about his clothes and that he barely spoke English. My parents dropped me off but it was so uncomfortable. All the other girls were there with their fathers. When people asked me where he was, I told them he had to work. When it was time to have photos taken my friend let me borrow her father. I still have that photo and I never told my father."

Despite the cultural gap, Fabiola was learning lessons that would help shape her future. "I made many friends and subconsciously started growing into a more knowledgeable, confident young girl."

"It wasn't until high school that [I] realized being a bilingual, bicultural young woman in this country is not at all a disadvantage, but a great opportunity to succeed."

Fabiola thrived during high school. She became involved in student government, helped form a Latino Club at Piner High School, planned fundraisers and educational field trips. She was recognized for various community awards and became an ambassador for Tomorrow's Leaders Today. In 2004, she graduated from Piner High School with almost a 4.0 GPA and enrolled at San Diego State University.

COLLEGE LIFE

Fabiola had a full time job with First 5 San Diego as she pursued a bachelors of science in molecular biology. She

continued her community involvement in San Diego by joining Circle K, Pre Health Club, Hispanic Student Business Association and SACNAS, a society of scientists dedicated to advancing Hispanics/Chicanos and Native Americans in science.

While working for First 5, Fabiola learned a lot about the importance of early intervention and began advocating for early childhood screenings to detect learning and developmental delays. She enjoyed working with children and families and became even more passionate about the need for community education.

SECRETS

Like many Latino parents, there were two topics that Sergio and Marcela Espinosa firmly avoided: boyfriends and sex. A couple of Fabiola's friends became pregnant in early adolescence but her parents remained silent. There was a double standard between Fabiola and her brothers. Her brothers were allowed to date openly, but her potential suitors found themselves listening to a dial tone if they called asking for her.

Many parents don't know how to speak to their daughters about boyfriends and sex but they still manage to send a clear message that says: *We are not accepting of a serious relationship nor are we available to advise or help you regarding these matters. You are on your own.* As a

result, parents miss the opportunity to know their child at a deeper level and are often surprised by what comes to light later.

Unbeknownst to Marcela and Sergio, Fabiola was in a relationship with a boyfriend who had followed her from Sonoma County to San Diego in order to be near her. At the beginning of her junior year, Fabiola discovered she was pregnant. Every alternative (Cont'd on the next page)



Fabiola Espinosa y/and Wanda Tapia.

AVISO DE AUDIENCIAS PÚBLICAS
para recibir comentarios del público en relación a un
programa de tarifas proyectado a cinco años para el sistema de
GOLDEN GATE TRANSIT Y GOLDEN GATE FERRY

Debido al déficit proyectado de \$89 millones para los siguientes cinco años, el Puente Golden Gate y el Distrito de Transporte y Carreteras llevarán a cabo dos audiencias públicas para recibir los comentarios del público sobre una propuesta para:

- 1) Implementar un incremento del 5% anual, el cual será efectivo a partir del 1 de julio de 2011, en las tarifas de:
 - a. Los servicios regionales de autobuses entre condados del Golden Gate Transit (GGT);
 - b. Los viajes locales dentro del condado de Marin que son realizados por las rutas de autobuses regionales de GGT;
 - c. Las tarifas pagadas en efectivo por los "viajes sencillos" del Ferry de Larkspur (los cambios a las tarifas de la tarjeta Clipper no están incluidos en esta propuesta); y
 - d. El servicio complementario y alternativa ADA.
- 2) Implementar un incremento de \$1 en las tarifas para adultos que realicen "viajes sencillos" en el Ferry de Sausalito, el cual será efectivo a partir del 1 de julio de 2011, posteriormente se realizaría un incremento del 5% para cada uno de los próximos años a partir del 1 de julio de 2011 (los cambios a las tarifas de la tarjeta Clipper no están incluidos en esta propuesta);
- 3) Incrementar las tarifas del ferry para los "eventos especiales", las cuales serán efectivas a partir del 1 de julio de 2011 y serían igual a la propuesta de la tarifa del ferry para adulto en "viaje sencillo"; y
- 4) Implementar una revisión anual para determinar si los ajustes realizados al programa a cinco años o las tarifas para eventos especiales son realmente necesarios.

Lugares donde se efectuarán las audiencias públicas**Miércoles 6 de abril, 6 p.m.**

The Whistlestop Wheels,
Jackson Café Room,
930 Tamalpais Ave,
San Rafael, CA

Jueves 7 de abril, 9:30 a.m.

Administration Building
Board Room,
Golden Gate Bridge Toll Plaza,
San Francisco, CA

Los comentarios del público serán recibidos en las audiencias públicas, también pueden ser enviados vía correo electrónico a publichearing@goldengate.org o bien enviados por correo postal a la siguiente dirección (los comentarios enviados por correo postal serán recibidos hasta el 7 de abril de 2011 a las 4:30 p.m.):

**Jan Tarantino, Secretary of the District, Golden Gate Bridge, Highway and Transportation District
P.O. Box 9000, Presidio Station, San Francisco, CA 94129-0601**

Existe información adicional en www.goldengate.org. Si desea obtener información de tránsito para las ubicaciones donde se realizarán las audiencias públicas, visite www.goldengate.org o comuníquese al 511 (diga "Golden Gate Transit" y después "operator", debe de ser pronunciadas en inglés), para personas con discapacidades auditivas o del habla comuníquese al 711. Si desea solicitar asistencia especial, debido a alguna discapacidad, y poder asistir a la audiencia pública, favor de comunicarse al 415-923-2223, al menos tres días antes de que se efectúe la audiencia pública.



SUDOKU • BY WWW.SUDOKU-PUZZLES.NET

Sudoku #1: Nivel de dificultad medio • Medium

5				7		
3			6	5	8	
6	4		2			
1	6	5		7		
8						5
	9			3	4	6
		4		9		3
3	7		1			2
		5				1

Sudoku #2: Difícil • Hard

2						9
	4	9	3	2	1	
1		3		4		7
	2	1	5	8		
	5	6	9	7		
5		4		9		1
	3	7	1	6	2	
8						3

Las reglas para resolver un Sudoku son fáciles: En cada columna, en cada fila y en cada recuadro deben aparecer los números del 1 al 9 sólo una vez. *Simple rules for solving Sudoku:* Each row, column and region must contain the numerals from 1 through 9 exactly once. *Respuestas en la página 15. Answers, page 15.*

¡Vuelos sin escalas en Horizon Air

desde el Sonoma County a Las Vegas, Los Ángeles, Portland y Seattle!

Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web horizonair.com o comuníquese al 1-800-547-9308 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.



Charles M. Schulz -
Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org



Fly Nonstop on Horizon Air

from Sonoma County to Las Vegas, Los Angeles, Portland, and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancún, Guadalajara, La Paz, and Mazatlán. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit horizonair.com or call 1-800-547-9308 for schedules and tickets.

NOTICE OF PUBLIC HEARINGS
to Receive Public Comment on a Proposed Five-Year Fare Program
on Golden Gate Transit and Golden Gate Ferry

In recognition of its \$89 million five-year projected deficit, the Golden Gate Bridge, Highway and Transportation District (District) will hold two public hearings to receive public comment on a proposal to:

- 1) Implement an annual five percent (5%) increase, effective July 1, 2011, on fares on:
 - a. Golden Gate Transit (GGT) regional intercounty bus services;
 - b. Local riders within Marin County taken on GGT regional bus routes;
 - c. Larkspur Ferry "single ride" (cash) fares (ferry Clipper™ fare changes not included in this proposal); and,
 - d. Complementary ADA paratransit service;
- 2) Implement an increase of Sausalito Ferry "single ride" adult fares of \$1, effective July 1, 2011, then a 5% increase each subsequent year beginning July 1, 2012 (Clipper fare changes not included in this proposal);
- 3) Increase "special event" (AT&T Park) ferry fares, effective July 1, 2011, equal to the proposed "single ride" adult Larkspur ferry fare; and,
- 4) Implement an annual review to determine if adjustment to the five-year program or special event fares is needed.

Public Hearings

Wednesday, April 6, 6 p.m.
The Whistlestop Wheels
Jackson Café Room
930 Tamalpais Avenue
San Rafael, CA

Thursday, April 7, 9:30 a.m.
Board Room
Administration Building
Golden Gate Bridge Toll Plaza
San Francisco, CA

Public comments will be received at the Public Hearings, by email at publichearing@goldengate.org or in writing to (no later than 4:30 p.m., April 7, 2011):

Jan Tarantino, Secretary of the District
Golden Gate Bridge, Highway and Transportation District
P.O. Box 9000, Presidio Station
San Francisco, CA 94129-0601

Additional information can be found at www.goldengate.org. For transit information to the public hearing locations, visit www.goldengate.org or call 511 (say "Golden Gate Transit" then "operator"), TDD 711. To request special assistance at the public hearing due to a disability, please call 415-923-2223 at least three days before the hearing date.



FABIOLA ESPINOSA VIENE DE LA PÁGINA 4

con su participación en la comunidad en San Diego al unirse a *Circle K*, al Club Pre Health, a la Asociación de Negocios de Estudiantes Hispanos y a SACNAS, una sociedad de científicos dedicados al avance de los hispanos, chicanos e indios nativos de los Estados Unidos en la ciencia.

Mientras trabajaba en *First 5*, Fabiola aprendió mucho sobre la importancia de la intervención temprana e inició su apoyo por los exámenes en la infancia temprana para detectar el retraso en el desarrollo y el aprendizaje. Fabiola disfrutó enormemente al trabajar con niños y familias, asimismo se convirtió en una persona apasionada por la necesidad de una educación comunitaria.

SECRETOS

Tal como sucede con muchos padres de familia latinos, hubo dos aspectos que Sergio y Marcela Espinosa evitaron con gran firmeza: novios y sexo. Un par de amigas de Fabiola se embarazaron cuando apenas eran unas adolescentes, pero sus padres permanecieron en silencio. Se aplicaron dos estándares diferentes entre Fabiola y sus hermanos. A sus hermanos se les permitía abiertamente tener novia, pero los pretendientes potenciales de Fabiola siempre se quedaron con el teléfono colgado, si alguno de ellos llamaba preguntando por ella.

Muchos padres de familia no saben cómo hablar con sus hijas sobre novios o sexo, pero siempre se aseguran de enviar un mensaje claro que dice: *No aceptamos que tengas una relación seria, ni tampoco estamos disponibles para aconsejarte o ayudarte en relación a estos aspectos. Tú estás sola en esas situaciones.* Como resultado, los padres pierden la oportunidad de conocer a sus hijas a un nivel más profundo y frecuentemente se sorprenden de las consecuencias que posteriormente pueden aparecer.

Marcela y Sergio no estaban enterados de que Fabiola tenía una relación con un novio que la había seguido del condado de Sonoma a San Diego para poder estar cerca de ella. Al principio de su tercer año en la universidad, Fabiola descubrió que estaba embarazada. Todas las posibles alternativas cruzaron por su mente, pero al final Fabiola se decidió por el curso natural que la vida ofrece y lo hizo con valentía y en forma definitiva. Junto a su novio, viajó a su casa para informarles a sus padres en persona, pero ellos se encontraban fuera de la ciudad. Fabiola tuvo que darle la noticia a su madre por teléfono. Fabiola le explicó que estaba decidida a tener su bebé y terminar sus últimos dos años en la Universidad Estatal de San Diego. Marcela no lo podía creer. *"No puedes hacerlo"* le dijo. *"No tienes familia para que te ayude allá"*. Pero Fabiola tenía a su novio, acceso al cuidado de bebés en la Universidad Estatal de San Diego y, lo más importante, la seguridad y la persistencia de creer en su decisión y lograr cualquier cosa que tuviera en mente.

SU VIDA DESPUES DE TENER AL BEBÉ

En vez de tener al bebé una semana después de sus exámenes finales, pues así habían sido los pronósticos del doctor, Fabiola entró en trabajo de parto una semana antes de sus exámenes finales. Dio luz a una pequeña, a la que llamó Genevieve K. Medel y entonces comenzó a estudiar para sus exámenes finales. Fabiola aún tenía todo un año para terminar la escuela.

"Fue difícil", admitió Fabiola. *"No era una madre adolescente. Ya tenía veintitantos años pero aun así no me sentía preparada para tener un hijo. El estar embarazada mientras asistía al campus era raro. La gente me miraba fijamente y hablaba. Gente que yo pensaba que eran amigos dejó de dirigirme la palabra pero yo no quería ser una estadística"*.

Después de que Fabiola obtuvo su grado de licenciatura en Biología Molecular, la joven familia se mudó de regreso al condado de Sonoma. Su plan para obtener su grado de maestría en Salud Pública se pospuso hasta que su novio se graduara de la Universidad Estatal de Sonoma. Ahora es el turno para que él termine la escuela.

UNA LECCIÓN CULTURAL

Frecuentemente las culturas alientan la anticuada creencia de que el valor de la mujer está unido a su virginidad. Tal como si fuera lo mejor que una mujer tiene para ofrecer a este mundo, es un estado fisiológico independiente de altruismo, inteligencia, perseverancia y sabiduría. Todas las clínicas de *Planned Parenthood* del mundo no son suficientes para convencer algunas jóvenes para planear lo que se les ha enseñado como su más grande "fracaso". En vez de esto, estas jóvenes crecerán entre la maraña de sus hormonas y con muy poca educación sexual, sin preparación y grandes esperanzas de un celibato premarital. Esta tan sólo alienta el matrimonio a una temprana edad y hace que las jovencitas se sientan como "fracasadas"; afectando su sentido de auto valoración, sus relaciones y las opciones para su futuro.

Méjico tiene un índice de abortos 40% más alto que en

los Estados Unidos. El temor asociado al estigma que rodea al sexo premarital es insuperable para muchas mujeres latinas. Quizás los padres de familia deben ser realistas y empezar a preguntarse ellos mismo qué es peor, un matrimonio a temprana edad, el uso de anticonceptivos, los embarazos no planeados o el aborto. La forma en que estas opciones afectan la valoración que una hija tiene de sí misma puede depender en gran medida en si sus lecciones de la infancia realmente la empoderaron y cómo sus padres comunicaron sus valores.

UNA EXCELENTE ESTUDIANTE Y UN MODELO A SEGUIR

¿Fabiola habría tenido la valentía necesaria para obtener su grado de licenciatura en medio de un embarazo no planeado, si no hubiera sido por los modelos a seguir y la asesoría que tuvo durante sus años de adolescencia? Considerando las estadísticas, se ve dudoso. Fabiola se enfrentó al estigma que rodea al sexo premarital y a las expectativas destrozadas que sus padres tenían. Los esfuerzos de Marcela la ayudaron a formarse en una joven mujer segura de sí misma y con una gran determinación, que nunca perdió la fe en sí misma y ni en sus capacidades. Las lecciones más grandes le fueron enseñadas aquí en el condado de Sonoma y Fabiola las aprendió muy bien. Que todas nuestras hijas sean así de afortunadas.

FABIOLA ESPINOSA CONT. FROM PAGE 5

crossed her mind but in the end she chose her course bravely and definitively. Together with her boyfriend, she journeyed home to tell her parents in person but they were out of town. She had to tell her mother the news over the phone. Fabiola explained that she intended on having the baby and finishing her last two years at San Diego State University. Marcela was incredulous: *"You can't do it"* she said. *"You have no family to help you there."* But Fabiola had her boyfriend, access to daycare at SDSU and most importantly, the confidence and persistence to believe in and accomplish whatever she set her mind to.

LIFE AFTER BABY

Instead of having the baby a week after final exams, Fabiola went into labor a week prior to finals. She gave birth to a little girl, named her Genevieve K. Medel and then began studying for final examinations. Fabiola still had an entire year of school ahead of her. Genevieve's father put his education on hold and worked to help support them while Fabiola finished school. *"It was tough"* admitted Fabiola. *"I wasn't a teenage mother. I was in my early twenties but I still didn't feel ready to have a child. Being pregnant on campus was weird. People stared and talked. People I thought were friends stopped talking to me but I didn't want to be a statistic."*

After Fabiola received her bachelor's degree in molecular biology, the young family moved back to Sonoma County. Her plan for getting a master's in public health is on hold until her boyfriend graduates from Sonoma State University. Now, it's his turn to finish school.

A CULTURAL LESSON

Culturas often encourage the antiquated belief that a woman's worth is tied to her virginity. As if the best a woman has to offer this world, is a physiological state irrespective of altruism, intelligence, perseverance and wisdom. All the Planned Parenthood clinics in the world aren't enough to convince some girls to plan for what they've been taught is the greatest "failure". Instead, they'll grow up through the thicket of hormones with little sexual education, no preparation and high hopes of premarital celibacy. This situation encourages marriage at an early age and sets young women up to feel like "failures"; affecting their sense of self-worth, relationships and choices for their future.

Méjico has a 40% higher abortion rate than the United States. The fear associated with the stigma surrounding premarital sex is insurmountable for many Latinas. Parents should be realistic and start asking themselves which is worse; marriage at a young age, birth control, unplanned pregnancies or abortion. How those choices affect a daughter's self worth depends entirely on the parents.

TOP STUDENT AND ROLE MODEL

Would Fabiola have had the mettle necessary to finish her bachelor's degree in the midst of an unplanned pregnancy if not for the strong role models and mentorship of her youth? Considering the statistics, it seems doubtful. She was dealing with the stigma of premarital sex and her parent's shattered expectations. Marcela's efforts helped shape a confident, determined young woman who never lost faith in herself and in her abilities. The greatest lessons of all were taught right here in Sonoma County and Fabiola learned them well. May all our daughters be so fortunate.

Mary Maddux-González, MD, MPH • Promoción de salud en la comunidad latina • Health Advocate for the Latino Community

Probablemente usted la ha escuchado hablar en la radio, o bien ha leído sus artículos publicados en este periódico. Puede ser que en alguna ocasión usted o algún miembro de su familia la hayan consultado en el Alliance Medical Center (Centro Médico Alianza), en la Public Health Clinic (Clínica de Salud Pública) o en el Family Practice Program (Programa para la Práctica Familiar) en Santa Rosa. Durante más de 40 años, la Dra. Mary Maddux González ha trabajado para mejorar la salud de los residentes del condado de Sonoma.

En este mes de abril, la Dra. Maddux González se va a retirar del puesto que ocupa como oficial de salud del condado y como directora de la división de salud pública. Todos sus logros son reconocidos entre los doctores y otros profesionales del cuidado de la salud del condado, del estado y hasta fuera del país. Sin embargo, aun cuando ella aboga por todas las personas, la salud de la comunidad latina siempre ha sido uno de sus intereses más especiales.

En la vida de la Dra. Maddux González existe una gran cantidad de lazos con la comunidad latina. La Dra. Maddux González obtuvo su grado de doctorado en medicina en la Universidad Nacional Autónoma de México, en la ciudad de México. Concluyó su programa de residencia y se convirtió en miembro de facultad del *Santa Rosa Family Practice Residency Program* (Programa de Residencia para la Práctica Familiar de Santa Rosa). Durante siete años, la Dra. Maddux-González trabajó como médico y como educadora de salud en la *Alliance Medical Center* en Healdsburg.

Durante muchos años, la Dra. Maddux González ha jugado un papel muy importante en la organización del *Annual Latino Health Forum* (Foro Anual de Salud Latino). La meta de esta conferencia, llevada a cabo en la localidad, es informar a los profesionales sobre algunos de los problemas más relevantes que enfrenta la población latina del condado de Sonoma. La Dra. Maddux González ha sido frecuentemente presentadora y conferencista de este evento. Principalmente habla sobre los problemas que enfrenta la comunidad latina en otros eventos también. Los temas que recientemente se han incluido son salud y aspectos relativos a la seguridad dirigidos a los trabajadores latinos, la epidemia de la obesidad en los niños que provienen de familias de bajos ingresos y otras preocupaciones relativas a los altos índices de embarazo entre las adolescentes latinas, por mencionar tan sólo algunos ejemplos. Estas conferencias han ayudado a

organizar diversos grupos de la localidad tales como *Health Action*, para que maneje estos y otros problemas. Mientras que la mayoría de estas presentaciones eran dirigidas a organizaciones de la localidad, la Dra. Maddux González también es conferencista en eventos estatales y nacionales, así como audiencias gubernamentales.

De hecho, tanto la Dra. Maddux González y su esposo, el Dr. Enrique González Mendez, han dedicado gran parte de sus vidas profesionales en indicar que los problemas de salud y justicia social no se detienen en las fronteras de los estados y de la nación. La Dra. Maddux González es miembro del *Advisory Group for the California Office of Binational Border Health* (Grupo Consultor para la Oficina de California de la Salud de la Frontera Binacional). La oficina del estado apoya la colaboración con otros estados ubicados en la frontera de los Estados Unidos y México, asimismo ayuda en el desarrollo de programas de salud en la frontera. Recientemente, ella y su esposo realizaron una visita a Cuba para participar en un intercambio de información sobre aspectos relativos al cuidado de la salud.

Mientras sus responsabilidades como oficial de salud pudieran haberse enfocado sólo en las omisiones y aspectos administrativos, la Dra. Maddux González continuó prestando interés personal en aspectos que afectan a las madres y a los niños. Uno de los logros por el que más orgullo siente como oficial de salud fue ayudar a crear *Healthy Kids Sonoma County* (Niños Saludables del Condado de Sonoma). Éste es un esfuerzo colaborativo que busca asegurar que los niños de nuestra comunidad cuenten con cobertura de cuidado de salud. El programa busca localizar niños que no cuentan con seguro médico y los inscribe en programas de seguro de salud. Desde principios del año 2005, se han agregado casi 11,000 niños que provienen de familias de bajo a mediano ingresos, viven en el condado de Sonoma y ahora cuentan con seguro de salud.

No obstante la Dra. Maddux González se va a retirar del puesto que ocupa con el condado, todos sabemos que continuará siendo una apasionada defensora de los problemas relativos a la salud y a la justicia social. Mientras algunas cosas cambian, la salud pública seguirá su ejemplo y continuará escribiendo una columna relativa a la salud para este periódico, asimismo continuará exponiendo los problemas que afectan a la salud de la comunidad latina.

**DR. MARY MADDUX-GONZÁLEZ**

You have probably heard her on the radio, or read her articles about health issues in this newspaper. She may have treated you or your family at Alliance Medical Center, at a Public Health Clinic, or at the Family Practice Program in Santa Rosa. For more than twenty years, Dr. Mary Maddux-González has worked to improve the health of the residents of Sonoma County.

In April, Dr. Maddux-González will retire from her position as County Health Officer and Director of the Public Health Division. Her many accomplishments are well known among doctors and healthcare professionals in the county, state and even internationally. But while she advocates for all persons, the health of the Latino community has always been one of her special interests.

Dr. Maddux-González has many ties to the Latino community. She earned her Doctor of Medicine degree at the National Autonomous University of Mexico in Mexico City. She completed her residency and became a faculty member of the Santa Rosa Family Practice Residency Program. For seven years, Dr. Maddux-González worked as a physician and health educator at Alliance Medical Center in Healdsburg. And since 2000, she has served as Sonoma County's Public Health Officer.

EDUCATING OUR COMMUNITY

For many years, Dr. Maddux-González has played an important role in organizing the annual Latino Health Forum. The goal of this local conference is to inform professionals about some of the most relevant problems

facing the Latino population in Sonoma County. Dr. Maddux-González has been a frequent presenter and speaker at this event. She speaks about issues facing the Latino community at other events as well. Recent topics have included health and safety issues for the Latino workforce, the obesity epidemic in low-income children and concern over the high pregnancy rates of Latina teenagers, to name just a few examples. These talks have helped organize several local groups such as *Health Action*, to address these and other problems. While many of these presentations were for local organizations, she is also a featured speaker at State and national conferences and government hearings.

REACHING OUT

In fact, both Dr. Maddux-González and her husband, Dr. Enrique González-Mendez, have devoted much of their professional lives to pointing out that health and social justice issues do not stop at state or national borders. She is a member of the Advisory Group for the California Office of Binational Border Health. This State office fosters partnerships with other U.S.-Mexico border states and assists in border health program development. Recently, she and her husband visited Cuba to participate in an exchange of information about health care issues.

While her duties as Health Officer may have focused on oversight and administrative matters, Dr. Maddux-González continued to take a personal interest in issues affecting mothers and children. One of her proudest accomplishments as Health Officer was in helping to create *Healthy Kids Sonoma County*. This is a collaborative effort to ensure that children in our community have health care coverage. The program locates uninsured children and enrolls them in a health insurance program. Since beginning in 2005, almost 11,000 more children from low- and middle-income families in Sonoma County now have health insurance.

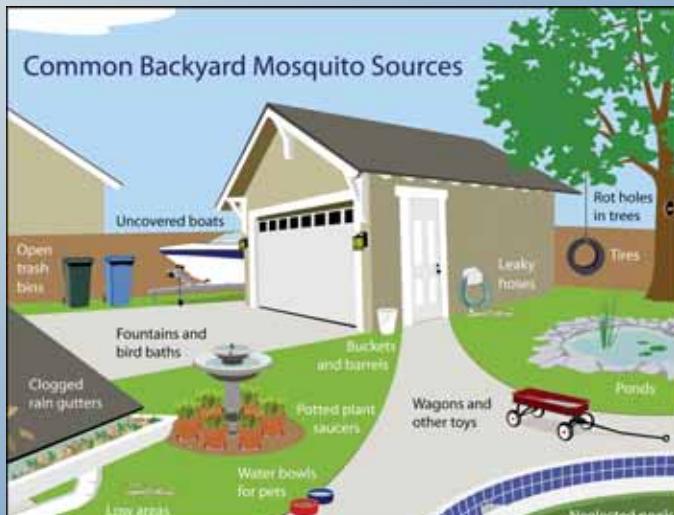
FOLLOWING HER EXAMPLE

Although Dr. Maddux-González is retiring from her County position, we all know that she will continue to be a fierce advocate for children's health and social justice issues. While some things change, Public Health will follow her example and continue to write a health column for this newspaper, and will continue to speak out on matters affecting the health of the Latino community.

¿TIENE PROBLEMAS CON MOSQUITOS? PODEMOS AYUDARLE ¡GRATIS!

Sabía usted que...

- El lugar número uno para encontrar la reproducción y desarrollo de mosquitos es su patio y su jardín.
- Los mosquitos se pueden reproducir en una cantidad tan pequeña como una cucharadita de agua.
- Los mosquitos pueden transmitir enfermedades como el virus del nilo a los humanos y a los animales.
- El tener estanques o charcas permanentes con peces que se alimentan de la larva del mosquito le ayudará a combatirlos.



ÁREAS COMUNES EN LAS QUE SE ALOJA EL MOSQUITO EN NUESTROS PATIOS Y JARDINES. Botes o lanchas descubiertas • Botes de basura sin tapadera • Desagües para la lluvia obstruidos Fuentes y bebederos para aves • Áreas bajas • Cubetas y barriles • Bases para colocar las macetas para plantas • Recipientes con agua para las mascotas • Vagonetas y otros juguetes Mangueras que gotean agua • Agujeros en los troncos de los árboles • Llantas • Estanques y charcas • Albercas sin mantenimiento

Are you having a mosquito problem?
We can help you for FREE!

Did you know...

- The #1 place you are most likely to find sources of mosquito production is in your backyard
- Mosquitoes can breed in as little as a teaspoon of water
- Mosquitoes can transmit diseases like West Nile virus to humans and animals
- Stocking permanent ponds with mosquito fish will help control mosquito larva in your pond

El Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma acabará con sus problemas con el mosquito GRATIS
¡LLAME HOY!



Comuníquese al Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma

Contact the Marin/Sonoma Mosquito and Vector Control District

595 Helman Lane, Cotati, CA 94931 • Monday thru Friday • De lunes a viernes de 7:00am a 3:30pm

Llame al 1 800 231.3236 o visite nuestro sitio Web en www.msmosquito.com

Educación • Education

AYUDE A QUE SUS HIJOS PUEDAN MANEJAR LA DIFERENCIA CULTURAL ENTRE SU CASA Y LA ESCUELA

por **reina salgado**, especialista en educación para padres de la oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

Hamburguesas en la escuela, tortillas y frijoles en casa. Shakespeare en la escuela, telenovelas en casa. Inglés en la escuela, español en casa. Estos son tan sólo unos cuantos ejemplos de las diferencias culturales y de lenguaje con las que sus hijos se encuentran día a día.

En la escuela, la meta es enseñar inglés a los niños de tal forma que les permita lograr alcanzar el éxito académico y "obtener buenos resultados" en las boletas de calificaciones y los exámenes estandarizados. Los padres de familia que vienen a este país buscan un mejor futuro para su familia y se preocupan para que sus hijos tengan la oportunidad de asistir a buenas escuelas y avancen en sus vidas. Pero, como padres de familia, pudiera ser que no nos percatáramos de las dificultades que nuestros hijos pasan al tratar de balancear dos diferentes idiomas y culturas. Podemos ayudarlos para que puedan establecer un puente que conecte el mundo que les proporciona la escuela con el mundo que les proporciona su casa.

ADAPTÁNDOSE A UNA NUEVA CULTURA

Cuando los niños inmigrantes van a la escuela por primera vez en los Estados Unidos, ya sea que vengan directamente de otro país o bien que vengan de un hogar ubicado en los Estados Unidos, pero en donde el idioma inglés no se habla, los niños deben adaptarse a un nuevo idioma y a una nueva forma de pensamiento y comportamiento. Algunos niños se adaptan rápida y fácilmente a estos cambios, mientras otros se sienten incomodos y solos en la lucha que están librando para adaptarse a este nuevo mundo.

Desafortunadamente, algunos niños "renuncian" a su idioma nativo durante este proceso, lo cual produce cierta tensión en la conexión con sus padres y los hace sentir confusos en relación a "quiénes son". Muchos de los problemas sociales, emocionales y académicos que tienen los estudiantes que están aprendiendo el idioma inglés pueden ser detectados a través de esta diferencia cultural.

Cuando los niños sienten que deben de elegir entre su nuevo idioma y las costumbres de su familia, surge una diferencia cultural que puede ser peligrosa. La tensión creada por el hecho de querer encontrar una identidad propia y el sentido de pertenencia es especialmente evidente durante los años de la adolescencia. Tal como describí anteriormente, muchos de los problemas sociales, emocionales y académicos que tienen los estudiantes que están aprendiendo el idioma inglés pueden ser detectados a través de esta diferencia cultural. Los jóvenes que ya no pueden relacionarse con la cultura de sus padres pudieran buscar en otros lados un verdadero sentido de pertenencia y una forma correcta para tratar con esta confusión social. En algunos casos, las pandillas son las que terminan

llenando este vacío cultural.

MANEJANDO LAS DIFERENCIAS CULTURALES DE CASA Y DE LA ESCUELA

Es muy importante que los padres de familia comprendan el conflicto cultural que sus hijos están enfrentando. Después de todo, lo que queremos es que nuestros hijos logren el éxito escolar, pero que también mantengan una relación estrecha con la familia. Para poder lograr que nuestros hijos puedan pasar por un proceso de adaptación saludable en la escuela y que adquieran las habilidades necesarias para dominar el inglés necesario para que logren este éxito en la escuela, debemos de ayudarlos a manejar estas diferencias culturales. Otros padres de familia, los profesores de nuestros hijos y nuestra comunidad nos pueden ayudar a lograrlo.

También las escuelas deben de reconocer las diferencias culturales de sus estudiantes. Deben de ayudar a que los estudiantes aprendan a navegar entre estos dos mundos de tal forma que no sean orillados a renunciar a una cultura o a otra. Un simple ejemplo de cómo las escuelas tratan este problema es mediante la celebración de nuestros días festivos culturales y solicitando a las familias que vayan a la escuela para que charlen sobre sus tradiciones.

Los padres de familia inmigrantes desempeñan un papel de gran importancia al estar en constante contacto con sus hijos y al ayudarles a encontrar un sentido de identidad saludable. Es esencial que esto se realice en una forma que reconozca las culturas en las que sus hijos deben desarrollarse y que honre la historia y el origen de su propia familia. A continuación se presentan algunas sugerencias:

- **Reconozca que usted tiene mucho que ofrecer** a sus hijos, incluyendo su idioma y origen cultural.
- **Mantenga el idioma nativo de la familia.** El idioma hablado en casa es la forma que lo une y le permite comunicarse con sus hijos. Si su comunicación se ve obstaculizada por la barrera del idioma, sus hijos buscarán el apoyo que necesitan "fuera" de casa.
- **Hable con sus hijos** Cuéntales historias sobre su vida y su tierra natal, asimismo de las dificultades por las que usted pasó para adaptarse a un nuevo lugar. Esto les ayudará a comprender sus valores culturales y contribuirá a obtener un sentido de identidad saludable.
- **Comparta sus tradiciones y valores culturales.** Incluya a sus hijos y a sus compañeros de clase en actividades tales como las posadas y el colocar altares para el Día de los Muertos, de esta forma usted les está mostrando la forma en que trata de conservar las tradiciones familiares dentro de la sociedad en la que viven.
- **Enseñe valores de gran fuerza.** Si usted cree en el respeto a los ancianos, enseñe este valor a sus hijos. Inculque sus propios valores en el nuevo mundo de su hijo, en vez de permitir que este nuevo ambiente imponga sus valores.

• **Aprenda la forma en la que funciona el sistema de la escuela a la que asisten sus hijos y participen en su educación.** Asista a los eventos que organiza la escuela, participe en la reunión nocturna del "regreso a clases" a las juntas de padres de familia, realice actividades de voluntariado en el salón de clases y busque establecer otras conexiones con la escuela.

• **Reconozca que sus hijos están viviendo en dos mundos** y que realizarán cosas diferentes a las que usted hizo.

• **Modele una adaptación saludable** a la nueva cultura en la que usted vive. Intégrese a la estructura social de este país.

Aprenda inglés. Para adaptarse a su nuevo hogar, debe evitar colocar a sus hijos en una situación en la que sientan que tienen que elegir entre usted y la cultura que están viviendo fuera de casa.

HELP YOUR CHILDREN BRIDGE THE CULTURAL GAP BETWEEN HOME AND SCHOOL

By **Reina Salgado**

parent education special ist, sonoma county office of education

Hamburgers at school, tortillas and frijoles at home. Shakespeare at school, telenovelas at home. English at school, español at home. These are only a few of the language and cultural differences your children encounter every day.

At school, the goal is to teach children English so that they can achieve academic success and "make the grade" on report cards and standardized tests. Parents who come to this country seeking a better future for their family embrace the opportunity for their children to attend good schools and get ahead in life. But we may not realize the struggle our children have in balancing two languages and cultures. As parents, we can help them build a bridge that connects their world at school to their world at home.

ADJUSTING TO A NEW CULTURE

When immigrant children first enter school, whether they come directly from another country or from a non-English-speaking home here in the United States, they must adjust to a new language and a new way of thinking and behaving. Some children adapt to these changes quickly and easily, while others feel uncomfortable and alone as they struggle to adjust.

Unfortunately, some children "give up" their primary language in the process, which strains their connection with their parents and leaves them confused about "who they are." Many of the social, emotional, and academic problems that English-learner students face can be traced to this cultural gap.

When children feel they must choose their new language and customs over their family's, the resulting cultural gap can be dangerous. The tension to find one's identity and sense of belonging is especially evident during the adolescent years. Many of the social, emotional, and academic problems that English-learner students face today can be traced to this cultural gap. Young people who can no longer relate to their parent's culture may look elsewhere for a sense of belonging and a way to deal with their social confusion. In some cases, gangs end up filling the cultural gap.

BUILDING BRIDGES BETWEEN HOME AND SCHOOL

It's important for parents to understand the cultural conflicts their children face. After all, we want them to succeed while still maintaining strong family relationships. In order for our children to make a healthy adjustment to school and acquire the language skills they need for academic success, we must help them build bridges between cultures. Other parents, our children's teachers,

and our communities can help us do this.

Schools, too, must acknowledge the cultural differences of their students. They should help students learn to navigate between their two worlds so that they aren't forced to give up one culture for another. One simple example of how schools do this is by hosting celebrations of our cultural holidays and asking families to come to school to talk about their traditions.

Immigrant parents have a very important role to play by staying connected to their children and helping them find a healthy sense of identity. But it's essential to do this in a way that recognizes the cultures your children must straddle and that honors your own family's history and background. Here are some suggestions:

• **Recognize that you have a lot to offer your children**, including your language and cultural background.

• **Maintain the family's primary language.**

Your language is your way of bonding and communicating with your children. If your communication is hindered by a language barrier, your children will find the support they need away from home.

• **Talk to your children.** Tell them stories about your life in your home country and your struggle to adjust to your new home. This helps them understand your cultural values and contributes to a healthy sense of identity.

• **Share your cultural traditions and values.**

By including your children and their classmates in activities such as *posadas* and putting up alters for *Día de los Muertos*, you are showing them how you preserve family traditions within a new mainstream society.

• **Teach strong values.** If you believe in respect for your elders, teach your children this. Instill your own values in your child's new world, instead of letting their new environment impose its values.

• **Learn about the school system and participate** in your children's education. Attend school events, go to back-to-school nights and parent conferences, volunteer in the classroom, and connect in other ways.

• **Recognize that your children are living in two worlds** and that they will do things differently than you did.

• **Model healthy adaptation to the new culture** in which you live. Integrate yourself into the social structure of this country. Learn English. By adapting to your new home, you will avoid putting your children in a situation where they feel they have to choose between you and the mainstream culture.

CLASES DE MÚSICA

CLASES DE GUITARRA, BAJO Y PIANO

para todos los niveles y edades

GUITAR, BASS & PIANO LESSONS

all levels and ages.

Santa Rosa 707.576.8623

April performances

Eventos en Abril

Todd Wees

Saturday, April 2

5 de Abril

11 a.m.

Lucky Diaz and the Family Jam Band

Saturday, April 9

9 de Abril

11 a.m.

Culann's Hounds

Saturday, April 16

16 de Abril

11 a.m.

Discovery Theatre, presented by Wells Fargo
Discovery Theatre, presentado por Wells Fargo

Members/Miembros \$5
General Child/General Niños \$10
General Adult/General Adultos \$12
Includes museum admission
Incluye la admisión al museo



Bay Area Discovery Museum
www.BayKidsMuseum.org/español

De la "A" a la "Zebra"

A to Zebra

DE LA "A" A LA "ZEBRA"

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe *La Voz*

Traducción de Odacir Bolaño

Africa cálida, inmensa, donde crece el herbaje
Biota de la cebra, que come ruidosa el forraje
Cebra de rayas blancas y negras, tan galante
Díscola ante el depredador, ante el sol brillante

Equidos, como el caballo o el burro, una especie más
Familiar de los mamíferos, es una herbívora más
Grandes planicies atraviesa corriendo saltadora
He aquí tres tipos de cebra, todas encantadoras

Inquieta por todo el Serengeti, el este africano cruza
Jovial, la cebra de las estepas, en el calor o la bruma
Kenia, a la bella cebra de Grévy, le sirve de hogar
La cebra de piernas largas que corre peligro al andar

Merdeando de norte a sur laderas montañosas africanas
No descansa la cebra de montaña, como sus hermanas
Nues acompañan a las cebras en sus viajes de manadas
Otrora fue presa de coyotes y leones feroces
Pero ahora la buscan ganaderos y cazadores

Qué fuertes son los vínculos en la manada de la cebra
Recuerdas la elefantita, *Ella*? Igual pasa con la cebra
Si se aleja de la manada, arriesga su vida
Todas rodean a la que se encuentre herida

Una cebra es amable y sociable esté donde esté
Viviendo sin que le falte su alimento y sin sed
Wolofs y demás pueblos siempre la han admirado
Xtraordinaria especie del gran continente africano
YYa fuiste de safari? ¿Todavía no has visto una cebra?
Zoológicos de todo el mundo, tienen siempre una cebra



Painting by Hal Weber

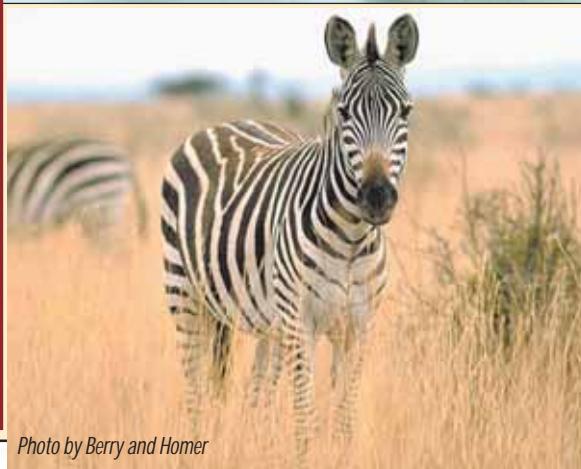


Photo by Berry and Homer

A TO ZEBRA

By Radha Weaver, *La Voz Bilingual Newspaper*

African plains, with grasses growing
Behold the zebra, mouth chomping, mowing
Colored with stripes, some black some white
Disruptive to predators and the sun's bright light

'Equids': the zebra, the horse and the ass
Family of mammals, their teeth built for grass
Grazing the plains, sometimes racing and prancing
Here three species of zebra, all quite entrancing

In East Africa across the Serengeti Plains they graze
Just some common Burchill's zebra in the heat
and haze
Kenya is where Gravy's zebra calls home
Long-legged and lean, yet endangered where
they roam

Mountainsides in Africa's south and southwest
Named 'Equus'; also endangered, this third species
does rest

Once coyotes and lions took zebras as prey
Poaching and livestock endanger zebras today

Quite strong the bonds of a zebra pack
Remember the elephant? The zebras' like that
Stray from the group, and you will be found
To help a sick zebra the herd gathers round

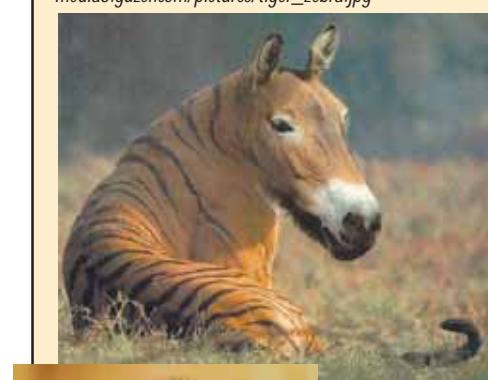
Unless food is scarce, a zebra is giving
Very kind and social amongst whom he's living
Wildebeests travel with zebra's migration
X-traordinary animals of the African nation

You don't do safaris? You don't travel far?
Zebras are found at most zoos, go by car!

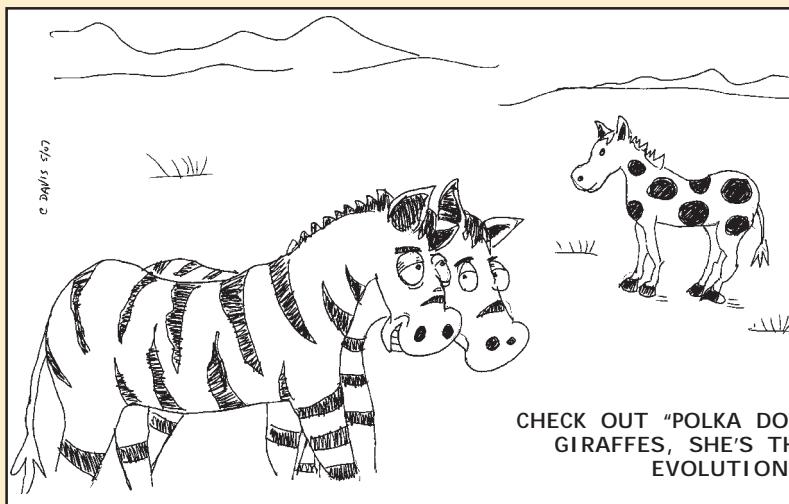


La gran velocidad de la cebra y las tácticas de cacería del león son resultado de una carrera co-evolucionaria. Para ver lo que sucede con el cuerpo de la cebra, una vez que empieza a correr visite http://scienceblogs.com/clock/2006/06/bio101_lecture_7_physiology_co_1.php.

media3.guzer.com/pictures/tiger_zebra.jpg



MIRA ESOS LUNARES. DESPUÉS
DE LAS JIRAFAS, ELLA ES LO
ÚLTIMO EN CUANTO AL DISEÑO
EVOLUCIONARIO.



CHECK OUT "POLKA DOTS" OVER THERE. AFTER
GIRAFFES, SHE'S THE LATEST THING IN
EVOLUTIONARY DESIGN.

Photo of Zebra and lion, upper left: Zebra's great speed and the lion's hunting tactics are a result of a co-evolutionary arms race. To see what's happening in the body of the zebra once it starts running, go to http://scienceblogs.com/clock/2006/06/bio101_lecture_7_physiology_co_1.php.

BALENCIAGA Y ESPAÑA VIENE DE LA PÁGINA 1

batas, de las glorias de la iglesia, de los fríos conventos y monasterios. Balenciaga tomó sus colores, sus cortes y entonces los engalanó con su propio gusto e ideas".

Las notas del conservador Hamish Bowles dicen "las incesantes exploraciones e innovaciones de Balenciaga se aseguraron que su trabajo fuera tan intrigantes e influyente en su colección final tal como si fuera la primera".

Balenciaga and Spain inicia con una galería de introducción la cual presenta tres décadas de la inconfundible firma de siluetas de Balenciaga, en todos los tonos de negro, que demuestran la maestría con la que manejaba el volumen, la sofisticación de la que hizo uso en las telas y los adornos, así como la supremacía de sus innovaciones técnicas. **Posteriormente la exhibición se va desenvolviendo en seis áreas de enfoque: el arte de España; la vida religiosa; la corte española; el vestido regional; la tauromaquia; y el Baile.**

BALENCIAGA AND SPAIN CONT'D FROM P.1

Balenciaga and Spain begins with an introductory gallery featuring three decades of Balenciaga's signature silhouettes, all in tones of black, that demonstrate his mastery of volume, his sophisticated use of fabric and embellishments, and his supreme technical innovations. **The exhibition then unfolds in six areas of focus: Spanish art; religious life; the Spanish court; regional dress; bullfighting and dance.**



El arte de España — Balenciaga tomó su inspiración de los grandes artistas de España: El atmosférico color de la paleta de colores de Goya, los retratos de Velázquez de los cortesanos y la realeza, así como los volúmenes drapeados de las telas de las fascinantes imágenes de santos de El Greco y Zurbarán creados en el siglo XVII. Al final de su carrera, Balenciaga se inclinó hacia el arte contemporáneo español y se vio inspirado por la abstracción de las pinturas de Joan Miró y las modernas y monumentales esculturas de su compatriota, ambos provenían de la región vasca, Eduardo Chillida.

Spanish Art — Balenciaga drew inspiration from the great artists of Spain: the atmospheric color palette of Goya, Velázquez's portraits of courtiers and royalty, and the draped volumes of fabric in El Greco's and Zurbarán's haunting seventeenth-century images of saints. Late in his career, Balenciaga turned to contemporary Spanish art and was inspired by the abstraction of Joan Miró's paintings and the modernist, monumental sculptures of Basque countryman Eduardo Chillida.



La vida religiosa — Como un devoto católico de toda la vida, quien durante un tiempo considerara convertirse en sacerdote católico, Balenciaga se sentía completamente motivado tanto por el vestido diario y la ceremonia de la iglesia española. Balenciaga reinterpretó elementos que sugerían el hábito de una monja, una sotana bordada de un cura o una severa casaca negra, una túnica de monje con capucha, hasta las espectaculares y brillantemente coloridas y adornadas túnicas que visten las estatuas de la Virgen, la cual era cargada en las procesiones realizadas en las calles de España durante Semana Santa. Es aquí donde se muestra la maestría técnica de Balenciaga y la brillante adaptación que realiza con ideas de volumen, estructura y pureza en las líneas.

Religious Life — A devout Catholic all his life, who once considered joining the priesthood, Balenciaga was deeply moved by both the everyday dress and the pageantry of the Spanish church. He reinterpreted elements suggesting a nun's habit, a priest's embroidered chasuble or severe black cassock, a monk's hooded robe, and even the spectacular, brilliantly colored and embellished robes that clad the statues of the Virgin carried through the streets of Spain during Holy Week. Here, Balenciaga's technical mastery and tailoring shine as he plays with ideas of volume, structure, and linear purity.



La Corte española — Las prendas de los monarcas de España, la de sus familias y la de sus cortesanos, muestran algo de las más atractivas pinturas en la historia del arte, ejerciendo un

efecto poderoso en la imaginación creativa de Balenciaga, observa Bowles. Los sumptuosos bordados, las colas de armiño y los detalles en perla presentan versiones lujosas y contemporáneas de los temas de la realeza.

The Spanish Court — "The dress of Spain's monarchs, their families, and their courtiers, depicted in some of the most striking portraiture in the history of art, exerted a powerful effect on Balenciaga's creative imagination," notes Bowles. Sumptuous embroideries, ermine tails, and pearl details present luxurious, contemporary versions of royal themes.

El vestido regional — La imaginación de Balenciaga se vio llena de ideas manejadas por los diversos trajes regionales de España y de algunas de las piezas folklóricas y originales que él reunió en su colección personal.

Balenciaga tradujo las prendas españolas tradicionales, tales como el mantón de Manila, un chal de seda con flecos y motivos florales brillantes (vea la fotografía en la página 1) en bordados de alta costura por Lesage que usó para decorar vestidos de noche espectaculares. Sus chalecos con pelaje de textiles mohair hacen una remembranza de las prendas prácticas de vestir de un pastor de Navarra. Los mantos humildes y las capas reaparecen en las sumptuosas telas con líneas voluminosas. Las blusas holgadas de algodón de piqué evocan las camisas de los pescadores haciendo una remembranza de las prendas de vestir de su tierra vasca. "Balenciaga revolucionó la moda al hacer referencia a las prendas de vestir durables y prácticas usadas por las clases laborales españolas — así como la actitud y filosofía que los formaron — para crear un nuevo paradigma de la elegancia de mitad de siglo," explica Bowles.

Regional Dress — Balenciaga's imagination was fueled with ideas driven by the diverse regional costume of Spain and by some of the original folkloric pieces that he gathered for his personal collection. He translated traditional Spanish garments such as a mantón de Manila, a fringed silk shawl embroidered with brilliant floral motifs, (see photo on page 1) into haute couture embroideries by Lesage that he used to decorate spectacular evening clothes. His shaggy vests of innovative mohair textiles recall the practical garments of a Navarran shepherd. Humble cloaks and capes reappear in sumptuous fabrics with voluminous lines. Loose, unfitted cotton piqué blouses evoking fishermen's shirts recall the clothing of his Basque homeland. "Balenciaga revolutionized fashion by referencing the sturdy, utilitarian garments worn by the Spanish laboring classes—as well as the attitude and philosophy that shaped them—to create a new paradigm of mid-century elegance," explains Bowles.



La tauromaquia — "De sus primeras colecciones, Balenciaga incluyó diseños que contenían referencias obvias al traje de luces del matador", escribe Bowles. Haciendo uso del tradicional bolero rígido del matador, decorado con un sumptuoso bordado, Balenciaga suaviza la silueta de sus clientes femeninas durante la década de 1940 y principios de la década de 1950. La inspiración también viene de la paleta de colores de las capas del matador y su trabajo incluye destellos de fucsia brillante, rojo profundo y amarillo vibrante. Hasta el clavel, la flor tradicional lanzada al matador como forma de tributo al final de un exitoso encuentro con el toro, aparece en la obra de Balenciaga sobre la tela en forma de bordado o impreso.

Bullfighting — "From his earliest collections, Balenciaga included designs that contained overt allusions to the costume of the matador," writes Bowles. Using the traditional stiffened bolero of the matador, decorated with sumptuous embroidery, Balenciaga softens the silhouette for his female clients throughout the 1940s and early 1950s. Inspiration also comes from the color palette of the matador's capes and his work includes splashes of bright fuchsia, deep red, and vibrant yellow. Even the carnation, the traditional flower thrown in tribute to the matador at the end of a successful bullfight, appears in Balenciaga's work in embroideries and printed fabric.



El Baile — Ya sea que Balenciaga lo representara literalmente en tan reconocido elemento como la bata de cola (la cual es un vestido con un tren de volantes) de la bailarina de flamenco, o más vagamente sugerido con el uso de lunares, un brillante y tradicional impreso utilizado en la vestimenta flamenco, Balenciaga incorporó y abstrajo la rica cultura del baile español en su obra, haciendo uso de diversos niveles de telas, volantes, escarrolas y diversas selecciones de telas que acentuaron el movimiento. Balenciaga también se vio cautivado por el traje corto de los bailarines de flamenco masculinos y analizó de cerca los elementos de montaje del bolero recortado, la faja y los pantalones ajustados en su trabajo. La influencia del flamenco se puede ver en sombreros caprichosos que personalizan los conjuntos, simulando una flor escondida en la cabellera de una bailarina o en un pañuelo anudado en la cabeza.

Dance — Whether he literally represented it in such recognizable elements as the bata de cola (dress with a ruffled train) of the flamenco dancer, or more loosely suggested it in the use of lunares (polka-dot patterns), a bold, traditional print used in flamenco costumes, Balenciaga incorporated and abstracted the rich culture of Spanish dance in his work, using tiers of fabric, ruffles, flounces, and fabric choices that accentuated movement. Balenciaga was also captivated by the traje corto costume of the male flamenco dancer and deconstructed its elements of close fitting cropped bolero, cummerbund, and tight pants into his work. Flamenco's influence can be seen in whimsical hats that accessorize the ensembles, simulating a flower tucked in a dancer's hair or a scarf knotted around the head.



Khoobsurat

Salon and Spa

Beautiful in any language

- Hair Services
- Nail Services
- Facials
- Facial Peels
- Botox
- Juvaderm
- Massage
- Threading & Waxing
- Permanent Make Up
- Make Up for Special Events
- Updo's for Special Events
- Teeth Whitening
- Moles/Skin Growth Removal
- And More

Mention This ad & Receive

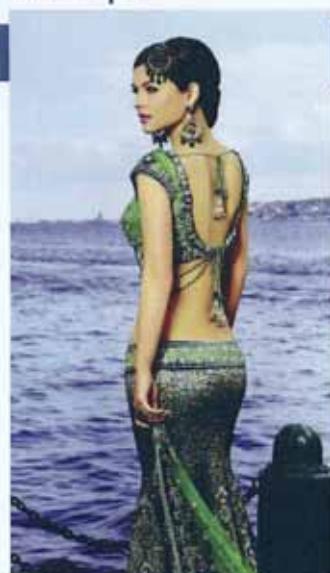
20% OFF on all Skin Care

and Permanent Make Up Services

1506 4th Street, Santa Rosa

707-573-7055 or 707-293-0754

www.Khoobsuratskinandhair.com



Museo de Young, Golden Gate Park

50 Hagiwara Tea Garden Drive

San Francisco, CA 94118

De martes a domingo,

de 9:30 am – 5:15 pm,

viernes, de 9:30 am – 8:45 pm.

Los lunes está cerrado.

Para obtener mayor información y

entradas visite deyoungmuseum.org

o comuníquese al 415.750.3600

de Young Museum, Golden Gate Park

50 Hagiwara Tea Garden Drive

San Francisco, CA 94118

Tuesday – Sunday, 9:30 am – 5:15 pm,

Friday, 9:30 am – 8:45 pm.

Closed Monday.

Information and tickets:

www.deyoungmuseum.org,

415.750.3600



EARTH DAY & WELLNESS FESTIVAL

ON THE WINDSOR TOWN GREEN

SUNDAY, APRIL 17, 2011

11 AM - 3 PM

FREE ENTERTAINMENT, FAMILY ACTIVITIES, FARMERS MARKET, ENVIRONMENTALLY FRIENDLY PRODUCTS & WELLNESS INFORMATION.



domingo, 17 de abril, 2011 • 11am - 3pm • Windsor Town Green

MÚSICA EN VIVO Y ENTRETENIMIENTO GRATIS

11am, 12:30 & 2pm - Música Internacional de "Kazamoze" • 12pm - Demonstraciones de Salud
1:30pm - Música Acústica de "Sweet Penny Royals" • 2:40pm - Grupo de baile de niños

Juegos y Artesanías de Niños

Verduras de Primavera y Comida al Mercado de Los Agricultores

Información de Buena Salud

Estación de Bicicletas Gratis

Adopte una Mascota al Centro Animales Móvil

Productos del Medio Ambiente

"MERCADO DE COSAS USADAS" PATROCINADO POR EL CLUB DE JARDIN WINDSOR - VENTAS DE PLANTAS Y TESOROS RECICLADOS

FOR MORE INFORMATION GO TO WWW.TOWNOFWINDSOR.COM

LA SEMANA NACIONAL DE DERECHOS DE VICTIMAS DE CRIMEN • NATIONAL CRIME VICTIM'S RIGHTS WEEK

La Fiscalía del Condado de Sonoma presenta el 8vo Annual NCVRW ALMUERZO DE PREMIOS el Jueves, 14 de Abril, en el Salón de los Veteranos Commemorativo de Santa Rosa de las 11:30am - 1:30pm; y

MARCHA "Camina Una Milla En Sus Zapatos" el Martes, 12 de Abril, 2011, de 11:30am - 12:30pm.

So. Co. District Attorney hosts 8th Annual NCVRW Awards Luncheon, Thurs. April 14, Santa Rosa Vets Memorial Hall 11:30am-1:30pm, and "Walk A Mile in Their Shoes" March, Tues. April 12, from 11:30am - 12:30pm.

Centro de Asistencia de Víctimas al 565.8250 o correo electrónico sc-ncrvw@sonoma-county.org para mas informacion.

RENTA DE INSTALACIONES PARA EVENTOS

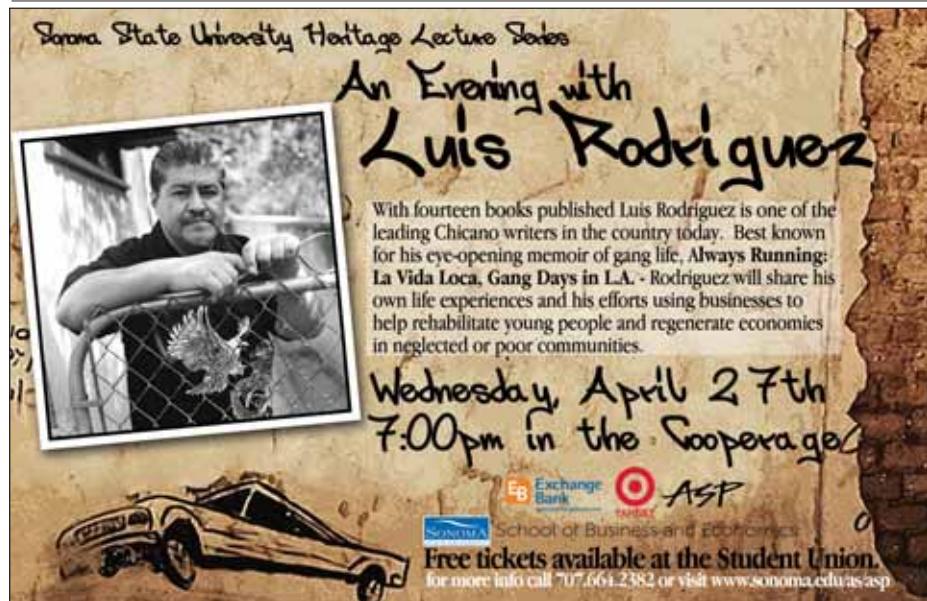
Para todo tipo de ocasión.

Gimnasio Huerta • Centro Comunitario de Windsor
Centro para Personas de la Tercera Edad de Windsor
Graduaciones • Recepciones • Quinceañeras
Fiestas de cumpleaños • Eventos especialesPara presupuestos y disponibilidad de los salones, favor de comunicarse a la Ciudad de Windsor al 707 838-1260 o visite nuestro sitio Web en www.townofwindsor.comDepartamento de Parks y Recreation
9291 Old Redwood Hwy.
Bldg. 300D
Windsor, CA 95492

Sonoma State University Heritage Lecture Series

An Evening with Luis Rodriguez

With fourteen books published Luis Rodriguez is one of the leading Chicano writers in the country today. Best known for his eye-opening memoir of gang life, Always Running: La Vida Loca, Gang Days in L.A. - Rodriguez will share his own life experiences and his efforts using businesses to help rehabilitate young people and regenerate economies in neglected or poor communities.

Wednesday, April 27th
7:00pm in the CooperageFree tickets available at the Student Union.
for more info call 707.664.2382 or visit www.sonoma.edu/as.asp

Miércoles de la Ruleta Ganadora

Gira y gana cada miércoles
6 de abril - 4 de mayo

8pm & 9pm Gira la ruleta, Gana hasta

\$6,000

10pm Gira la ruleta, Gana hasta

\$25,000

Gana boletos a partir del
14 de marzo

RIVER ROCK CASINO

www.riverrockcasino.com 707.857.2777/877.883.7777

Autopista 101 N hasta la salida de Geyserville

Vuelta a la derecha sobre la autopista 128 E